

● 新教材 ● 新思路 ● 新编排

# SUPERB



高中英语

课文

英

汉

对

照

译注

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

北京市海淀区教育局特高级教师编写组 编写  
北京市海淀区教师进修学校特级教师

高三

合订本



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS





● 新教材 ● 新思路 ● 新编排

# 课文 英 汉 对 照 译 注

## ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

- 诠释原文** → 与最新人教版教材同步配套。直译、意译，准确地道，利于读者有效理解文章的意旨。
- 剖析重点** → 知识点概要，包罗词汇、句型、交际用语和语法知识；重难点透视，详尽解析每篇文章的重难点，读者可轻松把握文章的知识框架与精髓。
- 知能拓展** → 以高考的历届命题和考纲为依据，结合文章内容，追踪考点所在，进行达标性测试训练，从而使读者深层领悟文章与高考的内在脉动。
- 参考答案** → 对课后习题予以简明扼要的解答，便于读者对照检查课文的学习效果。

封面设计：杨 群

ISBN 7-119-03722-6



9 787119 037226 >

ISBN 7-119-03722-6 / G · 826(外)

定价：18.00元

高中英语

# 课文英汉对照译注

高三(合订本)

张光珞 主编

外文出版社

张光珞  
PDC

## 图书在版编目(CIP)数据

高中英语课文英汉对照译注. 高三/张光路主编.

北京:外文出版社,2004

ISBN 7-119-03722-6

I. 高… II. 张… III. 英语课—高中—教学参考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 049484 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 高中英语课文英汉对照译注 高三(合订本)

|      |                               |      |        |
|------|-------------------------------|------|--------|
| 主 编  | 张光路                           |      |        |
| 责任编辑 | 曾惠杰 刘承忠                       |      |        |
| 封面设计 | 杨 群                           |      |        |
| 出版发行 | 外文出版社                         |      |        |
| 社 址  | 北京市百万庄大街 24 号                 | 邮政编码 | 100037 |
| 电 话  | (010)68320579(总编室)            |      |        |
|      | (010)68329514/68327211(推广发行部) |      |        |
| 印 刷  | 北京飞达印刷有限责任公司                  |      |        |
| 经 销  | 新华书店 / 外文书店                   |      |        |
| 开 本  | 大 32 开                        | 字 数  | 330 千字 |
| 印 数  | 0001-8000 册                   | 印 张  | 14.375 |
| 版 次  | 2004 年第 1 版第 1 次印刷            |      |        |
| 装 别  | 平                             |      |        |
| 书 号  | ISBN 7-119-03722-6/G·826(外)   |      |        |
| 定 价  | 18.00 元                       |      |        |

版权所有 侵权必究

## 目 录

|   |       |
|---|-------|
| <b>Unit 1 Madame Curie</b> .....                    | (1)   |
| 第一单元 居里夫人   |       |
| <b>Unit 2 Captain Cook</b> .....                    | (22)  |
| 第二单元 库克船长   |       |
| <b>Unit 3 Australia</b> .....                       | (42)  |
| 第三单元 澳大利亚   |       |
| <b>Unit 4 Feed the world</b> .....                  | (63)  |
| 第四单元 解决世界温饱问题                                       |       |
| <b>Unit 5 Advertising</b> .....                     | (81)  |
| 第五单元 广告   |       |
| <b>Unit 6 Mainly revision</b> .....                 | (96)  |
| 第六单元 总复习  |       |
| <b>Unit 7 Angkor Wat</b> .....                      | (112) |
| 第七单元 吴哥寺  |       |
| <b>Unit 8 A person of great determination</b> ..... | (130) |
| 第八单元 一个意志坚强的人                                       |       |
| <b>Unit 9 Gymnastics</b> .....                      | (150) |
| 第九单元 体操   |       |
| <b>Unit 10 The trick</b> .....                      | (169) |
| 第十单元 计谋   |       |
| <b>Unit 11 The Merchant of Venice</b> .....         | (186) |
| 第十一单元 威尼斯商人   |       |
| <b>Unit 12 Mainly revision</b> .....                | (207) |
| 第十二单元 总复习   |       |
| <b>Unit 13 The USA</b> .....                        | (220) |
| 第十三单元 美国  |       |

|  |       |
|--|-------|
| <b>Unit 14 Roots</b> .....                   | (237) |
| 第十四单元 根                                      |       |
| <b>Unit 15 Study skills</b> .....            | (253) |
| 第十五单元 学习能力                                   |       |
| <b>Unit 16 Social and personal</b> .....     | (269) |
| 第十六单元 社会交往与个人利益                              |       |
| <b>Unit 17 My teacher</b> .....              | (281) |
| 第十七单元 我的老师                                   |       |
| <b>Unit 18 Office equipment</b> .....        | (296) |
| 第十八单元 办公设备                                   |       |
| <b>Unit 19 New Zealand</b> .....             | (312) |
| 第十九单元 新西兰                                    |       |
| <b>Unit 20 Gandhi</b> .....                  | (325) |
| 第二十单元 甘地                                     |       |
| <b>Unit 21 Who gets the money?</b> .....     | (341) |
| 第二十一单元 谁拿了钱?                                 |       |
| <b>Unit 22 Bees</b> .....                    | (358) |
| 第二十二单元 蜜蜂                                    |       |
| <b>Unit 23 The find of the century</b> ..... | (373) |
| 第二十三单元 本世纪的发现                                |       |
| <b>Unit 24 Finding a job</b> .....           | (388) |
| 第二十四单元 找工作                                   |       |
| <b>达标测试参考答案</b> .....                        | (404) |
| <b>课本练习参考答案</b> .....                        | (406) |



# Unit 1 Madame Curie

## 第一单元 居里夫人

### 课文译注

#### Lesson 1



#### 1. Dialogue 对话

*Four doctors are at a medical conference.*

四位医生正在参加一个医学大会。

**A:** Which speech are you going to listen to this afternoon?

今天下午你打算听哪个报告?

**B:** I haven't decided. There's a talk on cancer that might be quite interesting, so perhaps I'll go to that.

我还没有定下来。有个关于癌症的报告,可能很有意思,因此我可能去听。

**A:** Has it got anything to do with your present research?

那个报告与你目前的研究有关吗?

**B:** No. It has nothing to do with it at all.

没有。它和我的研究没有任何关系。

**C:** I'm not sure whether to go to the one about accidents.

我不知道是否去听那个关于意外事故的报告。

**D:** It's Dr. Stone, isn't it? She's usually good.

是斯通博士,是不是?她一直很优秀。



C: Perhaps I'll go to that one.

可能我要去听那个报告。

D: How did you find the talk this morning?

你觉得今天上午的报告怎么样?

A: Very disappointing. Maybe it is very useful for some people, but it wasn't for me. I doubt if he'll be asked to speak again next year.

非常令人失望。可能它对有些人有用,但是对我没用。我怀疑是否他明年还会被邀请来做报告。

D: I'm not sure that this conference is as good as last year's.

我不能肯定这次会议是否和去年的一样好。

A: No, I'm sure it's not.

不会,我肯定它没有去年的好。

B: Which speech are you going to?

你打算听哪个报告?

D: I'm not going to any. I need some fresh air, so I'm going all out for a walk.

什么报告都不想听。我想呼吸新鲜空气,所以我要去散步。

B: Have fun.

好好地玩吧。

## Lesson 2



### 1. Reading comprehension 阅读理解

#### MADAME CURIE(1)

##### 居里夫人(一)

Madame Curie will always be remembered as the discoverer of  
夫人 居里 一直 记住 作为 发现者 的

居里夫人作为镭的发现者将永远为人们所怀念。

radium. Marie Curie was born in Poland in November 7th, 1867.

镭 玛丽 居里 出生在 波兰 在 11月 第七 1867

玛丽·居里于1867年11月7日出生在波兰。



When she was young, she became interested in physics and  
 当她是年轻的她变得感兴趣对物理而且  
 她年轻时就对物理很感兴趣,并

read as many books as she could on the subject. At that time  
 阅读一样多书籍像她能够关于课题在那时间  
 尽可能多地阅读了有关物理方面的书籍。当时

women were not admitted to universities in Poland, so Marie was  
 妇女不接收到大学在波兰因此玛丽  
 在波兰,妇女是不允许进大学的。因此玛丽

determined to go to Paris and study there. She arrived in Paris  
 决心去巴黎而且学习那里她到达巴黎  
 决定去巴黎学习。她于1891年到达巴黎。

in 1891. She had very little money to live on, ate very little and  
 在1891她有很少钱靠...生活吃很少而且  
 她的生活费很少,吃得也很少,

was always cold in winter. There was a small fire in her room, but  
 是总是冷在冬天有一小火在她的房间但  
 冬天还经常挨冻。房间里只有一盆小火,但

she had to carry coal up six floors and wear an overcoat in  
 她不得不运煤向上六层而穿一外套在  
 而她还必须把煤搬上六楼,在那间小房子里她得

her small room to keep warm. She succeeded in taking a  
 她的小房间保持温暖她成功在取得一  
 穿上大衣来保暖。到达巴黎两年后,她顺利地取得了

first-class degree in physics two years after arriving in  
 一级学位在物理两年之后到达  
 一级物理学位。

Paris. After graduation she took another degree in mathematics. In  
 巴黎之后毕业她取得另外学位在数学在  
 毕业以后,她又取得了数学学位。

1895 she married Pierre Curie, a very bright scientist who was  
 1895她结婚皮埃尔居里一非常聪明的科学家是  
 1895年她和皮埃尔·居里结婚,他是一位聪明的科学家,

teaching at the School of Physics and Industrial Chemistry at  
 数学 在 学院 物理 和 工业的 化学 在  
 他当时在巴黎化工学院教书。

Paris. Marie started to do research, even though she had very little  
 巴黎 玛丽 开始 做 研究 尽管 她 有 很 少

这期间玛丽开始了研究工作,尽管当时设备

equipment and no money. Not long before another scientist  
 仪器 和 没有 钱 不久 之前 另外的 科学家

很少又无经费。 在此前不久,另一位科学家

had found that uranium gave off rays, so Marie decided to study  
 发现 铀 放 出 射线 因此 玛丽 决定 研究

发现过铀元素能放出射线的现象, 于是玛丽便决定在

this area for her doctor's degree. She gave these rays a new  
 这个 领域 为 她的 博士的 学位 她 给 这些 射线 一 新的

这一方面进行研究,以获取博士学位。她给这种放射线取了一个新

name "radioactive". One day she made an important discovery. There  
 名字 放射性的 一 天 她 做 一 重要的 发现 有

名词叫“辐射”。有一天,她获得一个重大发现。

was a certain mineral which was even more radioactive than  
 一 某种 矿物 (矿物) 是 甚至 更多 放射性 比

有一种矿物质它具有的放射性甚至比

uranium. Therefore, she decided, it must contain some other matter  
 铀 因此 她 决定 它 一定 包含 一些 其他 物质

铀还强。于是,她断定,这种矿物质必定含有某种

that no one had yet discovered. In 1898 she discovered the first  
 没有人 还 发现 在 1898 她 发现 第一的

未曾被人发现的别的物质。 1898年,她发现了

of these new radioactive minerals, which she named "polonium"  
 这些 新 放射性 矿物 她 命名 钋

这些新的放射性矿物中的第一种,为向她的祖国

in honour of her motherland—Poland, and on which she wrote  
向……致敬 她的 祖国 波兰 而且 关于 (钋) 她 写  
——波兰表示敬意,她把这种矿物取名为“钋”并写了一篇关于钋的  
a research paper.

一 研究 论文

研究论文。

From then on, Marie and Pierre worked together on their

从 那时 玛丽 和 皮埃尔 工作 共同 关于 他们的

从那以后, 玛丽和皮埃尔就一道从事研究工作。

research. They devoted all their hours to working in their

研究 他们 致力 所有 他们的 小时 于 工作 在 他们的

他们把全部时间都投入了实验室工作。

laboratory. As months went by, the work seemed endless, Marie

实验室 当 月 过去 工作 看起来 无休止 玛丽

时间一月月的过去了, 他们的工作似乎并无止境。 玛丽

described her thoughts in words much like this: “Life is not easy

描述 她的 思想 用 文字 非常 像 这 生活 是 不 容易

曾用这样的文字表述她的思想:“生活对我们任何人都

for any of us. We must work, and above all we must believe

对 任何 的 我们 我们 必须 工作 而且 上 全部 我们 必须 信任

不是轻松的,我们必须工作尤其重要的是,我们必须对

in ourselves. We must believe that each one of us is able to do

我们自己 我们 必须 相信 每一 的 我们是 能 做

自己有信心。我们应该相信,我们每个人都能把某件

something well, and that, when we discover what this something

某事 好 而且 当 我们 发现 什么 这 某事

事办好, 而且,当我们发现这事情是什么的时候,

is, we must work hard at it until we succeed.”

是 我们 必须 工作 努力 对 它 直到 我们 成功

必须努力干下去,直到成功为止。”

One evening in 1902 as she was sitting with Pierre at home,

一 晚上 在 1902 当 她 坐 同 皮埃尔 在 家

1902 年的一个晚上,她和皮埃尔在家中闲坐时,

she said to him, "Let's go down to the laboratory again." It was  
她说对他让我们去向下到实验室又它是  
她对他说：“咱们再去一下实验室吧。”这时

nine o'clock and they had been there only two hours before.  
九点钟他们是那里仅仅两小时之前  
已是九点钟了，就在两小时之前他们曾去过那里。

They put on their overcoats and went down to the laboratory.  
他们穿上他们的外套而且去向下到实验室  
他们披上大衣就向实验室走去。

As they opened the door on the ground floor, Marie said, "Don't  
当他们打开门在底层玛丽说不  
当他们打开一楼的门时，玛丽说：“不要

light the lamps. Look!" On the laboratory bench was a glass  
点燃灯看实验室凳子是一玻璃  
点灯，你瞧！”在实验室的工作台上放着

container from which came a tiny soft light. It was what they  
容器从出来一小柔和光它是他们  
一个玻璃器皿，从中发出微弱的光。这就是他们

had been working so hard to find: pure radium.  
工作这样努力发现纯镭

一直辛勤工作孜孜以求的东西：纯镭。

The matter that the Curies had discovered was radium.  
物质（物质）居里夫妇发现是镭

居里夫妇所发现的物质就是镭。

It looked like ordinary salt, but was one million times  
它看起来像普通的盐但是一百万倍  
它看起来就像普通的食盐一样，而它的放射性却比铀大一百万倍。

more radioactive than uranium. Its rays could go through every mineral  
更放射性比铀它的射线能走通过每矿物  
除了铅以外，它的射线可以穿透所有其他的矿物质。

except lead. In 1903 Marie received her doctor's degree  
除了铅在1903玛丽获得她的博士学位  
1903年，玛丽由于对放射性物质方面的研究而获得博士学位。

for her study on radioactive matter. Altogether, between 1899  
为 她的 研究 在 放射性的 物质 总共 两者之间 1899  
在 1899 ~ 1904 年之间,她和皮埃尔

and 1904 she and Pierre wrote 34 articles about their work.  
和 1904 她 和 皮埃尔 写 34 文章 关于 他们的 工作  
就他们的研究工作写了 34 篇论文。

Marie Curie never made money out of her research. She refused  
玛丽 居里 从不 赚 钱 从 她的 研究 她 拒绝  
玛丽居里决不通过她的研究成果来赚钱。 她不愿

to treat these new discoveries as though they belonged to her, and instead  
对待 这些 新 发现 像 它们 属于 她 而 代替  
把这些新的发现看作是属于她个人的东西, 而是

shared all her knowledge with the whole scientific world.  
分享 所有 她的 知识 同 整个 科学的 世界  
献出自己的全部知识,供整个科学界共享。

### Lesson 3



#### 1. Reading comprehension 阅读理解

#### MADAME CURIE(2)

#### 居里夫人(二)

Polonium and radium were important discoveries. Polonium is  
钋 和 镭 是 重要的 发现 钋(被)

钋和镭都是重要的发现。 钋

used to set off a nuclear bomb. Radium, because of its  
用 使爆炸 一 原子核的 炸弹 镭 因为 它的

用于引爆炸弹。 镭具有

powerful radioactive rays, can go deep into the human body.  
强大 放射性的 射线 能 去 深的 进入 人类 身体

很强的射线, 能深入人的身体。



Scientists soon discovered that it could be used as a cure for  
科学家 不久 发现 它 能 用 作为 一 治疗 对  
科学家很快就发现镭可以用来治疗

cancer. In 1903 Marie and Pierre Curie were given the Nobel Prize  
癌症 在 1903 玛丽 和 皮埃尔居里 给予 诺贝尔 奖金  
癌症。 1903 年, 玛丽和皮埃尔被授予诺贝尔  
for Physics.

为 物理  
物理奖。

However, there is also a disadvantage which was not  
然而 有 也 一 不利 不  
然而, 有一个缺点多年来未被发现。

discovered for many years. Radioactive matter is dangerous to  
发现 达 许多 年 放射性的 物质 是 危险的

从事放射性物质的工作是很危险的,  
work with because it has a bad effect on the blood. Pierre and  
工作 同 因为 它 有 一 坏 的 影响 对 血液 皮埃尔 和  
因为它对血液有不良影响。 皮埃尔和

Marie noticed that after years of working with radioactive matter  
玛丽 注意 之后 年 的 工作 同 放射性的 物质  
玛丽都注意到从事研究多年放射性物质以后,

their bodies ached and their hands suffered too. In fact,  
他们的 身体 痛 而且 他们的 手 受痛苦 也 事实上  
感到身体疼痛双手也受到了伤害。 事实上

radium not only damaged their health but also made the  
镭 不但 损害 他们的 健康 而且 致使  
镭不仅损害了他们的健康, 而且使他们

laboratory equipment with which they were working radioactive.  
实验室 设备 同 (设备) 他们 工作 放射性的  
工作的实验室设备也都具有放射性了。

Three of the Curies' notebooks were considered to be too  
三 的 居里夫妇 笔记本 (被) 认为 是 太  
居里夫妇写过的三个笔记本经过 75 年以后, 还被认为具有

radioactive to touch seventy-five years after they were written.  
放射性的 触摸 75 年 之后 它们 (被) 写

太强的放射性而不能触摸。

In 1906 Pierre died in a road accident. Marie was  
在 1906 皮埃尔 死亡 在 一 公路 事故 玛丽 (被)

1906 年,皮埃尔死于车祸。

deeply shocked by Pierre's death, but was determined to go on  
深深地 震惊 被 皮埃尔的 死亡 但 决心 继续

皮埃尔的逝世使玛丽极为震惊,但是她仍然决心继续

working. Soon after the accident, she was given Pierre's  
工作 不久 之后 事故 她 (被) 给予 皮埃尔的

工作。 在事故发生后不久,她被任命

post at the University of Paris as head of the Physics  
岗位 在 大学 巴黎 作为 首领 的 物理

接管皮埃尔在巴黎大学的职位, 担任物理系主任。

Department. So Marie Curie became the first woman in France  
系 因此 玛丽 居里 成为 第一 妇女 在 法国

于是,玛丽居里就成为法国任

to be a university professor. In 1911 she received a second  
是 一 大学 教授 在 1911 她 得到 一 第二

大学教授的第一位女士。 1911 年,由于她的研究,

Nobel Prize for her research, the first person in the world to  
诺贝尔 奖金 为 她的 研究 第一 人 在 世界

她再次获诺贝尔奖, 成为世界上第一位两次

receive two Nobel Prizes.

得到 两个 诺贝尔 奖金

诺贝尔奖的获得者。

After the first World War Madame Curie travelled to the USA, where she  
之后 第一 世界 战争 夫人 居里 旅游 到 美国 她

第一次世界大战结束后,居里夫人旅行去美国,受到美国总统

was received by the President and given a gram of radium for her future work.

接待 被 总统 而且 给予 一 克 的 镭 为 她的 将来 工作  
的接见, 并被赠予一克镭,以供她今后工作之用。

There were soon two Radium Institutes in the world, one in Paris  
有 不久 两 镭 研究所 在 世界 一 在 巴黎  
不久,在世界上就有了两个镭研究所,一个在巴黎,

and one in Warsaw. Marie was invited to many countries to give  
和 一 在 华沙 玛丽 (被) 邀请 到 许多 国家 给  
另一个在华沙。 玛丽应邀去过很多国家讲学谈她的研究

speeches about her work. For the last ten years of her life  
演讲 关于 她的工作 在 最后 10 年 她的生活  
工作情况。 在她生命的最后10年里,

she was almost blind. The radium with which she had worked for  
她 是 几乎 瞎的 镭 同 (镭) 她 工作 达  
她几乎是失明了 她多年来从事研究的镭,

many years had caused blindness and illness and finally a disease  
许多 年 导致 失明 和 疾病 而且 最后 疾病的  
使她失明了,生病了,最后得了血液病。

of the blood. She died in Paris at the age of 66.

血液 她 死亡 在 巴黎 在 年纪的 66.

她在巴黎逝世,享年66岁。

Today she is remembered and admired as a scientist.

今天 她 (被) 铭记 而且 敬慕 作为 一 科学家

今天,她作为一个科学家,受到人们的纪念和赞赏。

But she is also remembered for her determination and  
但是 她 (被) 也 铭记 为 她的 决心 和  
人们怀念她的还有:她的决心和勇气,

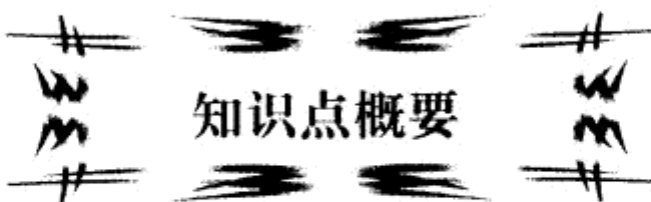
courage, her willingness to share her knowledge, her interest  
勇气 她的 愿意 分享 她的 知识 她的 兴趣

她乐意与人们分享她的知识,她对妇女权利关心,

in women's rights, and her medical service during the war.

在 妇女的 权利 和 她的 医学 服务 在...期间 战争

以及她在战争期间在医疗方面的服务。



## 知识点概要



### 一、重点词汇速记

#### 1. 单词

cure, madame, disappoint, disappointing, overcoat, graduation, ray, endless, bench, false, disadvantage, effect, shock, institute, admire, determination, courage, x-ray

#### 2. 短语

|                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| soon after                        | 不久以后,……后不久         |
| even though/if                    | 即使                 |
| not long before                   | 前不久                |
| in honour of                      | 为了庆祝(纪念),为了向……表示敬意 |
| from then on                      | 从那以后,从那时起          |
| from now on                       | 从今以后               |
| in words                          | 用语言(文字)            |
| in your own words                 | 用你自己的话             |
| above all                         | 尤其是,首先             |
| on the ground floor               | 在底层,在一楼            |
| as though                         | 好像,似乎              |
| a cure for                        | 一个……疗法,治疗……的方法     |
| have something/nothing to do with | 与……有关(无关)          |
| be willing to do                  | 乐意去做某事             |
| devote... to                      | 把……献给              |
| devote much time to this subject  | 在这件事上花大量时间         |
| be sure about/of                  | 对……确定(清楚)          |